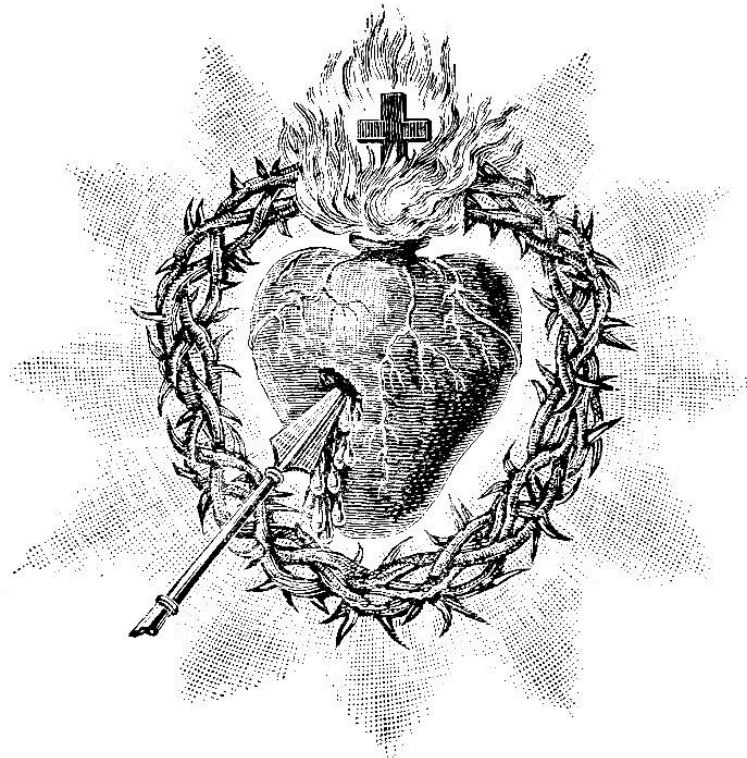


rántiæ múnere, continére, ut ad illam tandem pátriam perveniámus omnes, ubi Tu cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

Lạy Đức Chúa Giêsu cực khoan cực nhân, chúng tôi cậy vì lời Đức Nữ Đồng Trinh Maria đã đồng công chuộc tội cầu bầu, xin Chúa nhậm lễ đền tội chúng tôi thật lòng kính dâng mà tạ Chúa, cùng xin ban cho chúng tôi được ơn bền đỗ, giữ lòng trung tín lo việc bổn phận làm tội Chúa cho đến trọn đời, cho ngày sau chúng tôi hết thấy được về quê thật là nơi Chúa hằng sống hằng trị cùng Đức Chúa Cha và Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

O loving Jesus, through the intercession of the Blessed Virgin Mother, our model in reparation, deign to receive the voluntary offering we make of this act of expiation; and by the crowning gift of perseverance keep us faithful unto death in our duty and the allegiance we owe to Thee, so that we may all one day come to that happy home, where with the Father and the Holy Spirit Thou livest and reignest, God, forever and ever. Amen.



ACTUS REPARATIONIS AD SACRATISSIMUM COR IESU

Iesu dulcíssime, cuius effúsa in hómines cáritas, tanta oblivióne, neglegéntia, contemptióne, ingrátissime repénditur, en nos, ante conspéctum tuum provolúti, tam nefáriam hóminum socórdiam iniuriásque, quibus úndique amantíssimum Cor tuum affícitur, peculiári honóre resarcíre conténdimus.

Lạy Đức Chúa Giêsu rất nhân lành, Chúa đã yêu dấu loài người quá bội, mà loài người vô tình tệ bạc, lại còn khinh mạn để duôi; nay chúng tôi sấp mình xuống trước bàn thờ Chúa, hết lòng thờ phượng cung kính cho được đền vì những sự vô nhân bất nghĩa khắp thiên hạ hằng làm sỉ nhục Trái Tim Chúa hay thương dưỡng ấy.

Most sweet Jesus, whose overflowing charity for men is requited by so much forgetfulness, negligence and contempt, behold us prostrate before Thee, eager to repair by a special act of homage the cruel indifference and injuries to which Thy loving Heart is everywhere subject.

Attamen, mémoires tantæ nos quoque indignitátis non expéertes aliquándo fuísse, indéque vehementíssimo dolore commóti, tuam in primis misericórdiam nobis implorámus, paráti, voluntária expiatióne compensáre flagítia non modo quæ ipsi patrávimus, sed étiam illórum, qui, longe a salútis via aberrántes vel te pastórem ducémque sectári detréctant, in sua infidelitáte obstináti, vel, baptísmatis promíssa conculcántes, suavíssimum tuæ legis iugum excussérunt.

Song le chúng tôi nhớ lại, xưa nay chúng tôi cũng đã lỗi nghĩa cùng Chúa như vậy, thì chúng tôi hết lòng ăn năn đau đớn, xin Chúa thương xót thứ tha; chúng tôi sẵn lòng đền tội chúng tôi cùng xin đền tội những kẻ lạc xa đường rồi, hoặc bởi cố tình chẳng tin phục nhận biết Chúa là Đấng chặn chiên dẫn đường chính thật, hoặc khinh để những điều đã khẩn

Mindful, alas! that we ourselves have had a share in such great indignities, which we now deplore from the depths of our hearts, we humbly ask Thy pardon and declare our readiness to atone by voluntary expiation, not only for our own personal offenses, but also for the sins of those, who, straying far from the path of salvation, refuse in their obstinate infide-

nguyện khi chịu Phép Rửa Tội, mà dấy bỏ giới răn Chúa là ách êm ái dịu dàng.

lity to follow Thee, their Shepherd and Leader, or, renouncing the promises of their baptism, have cast off the sweet yoke of Thy law.

Quæ deploranda crimina, cum univèrsa expiàre conténdimus, tum nobis síngula resarciénda propónimus: vitæ cultúsque immodéstiam atque turpitúdes, tot corruptéla pédicas innocéntium ánimis instrúctas, dies festos violátos, exsecránda in te tuósque Sanctos iactáta maledícta atque in tuum Vicárium ordinémque sacerdotálem convícia irrogáta, ipsum dénique amóris divíni Sacraméntum vel negléctum vel horréndis sacrilégiis profanátum, pública postrémo natiónum delícta, quæ Ecclésiæ a te institútæ iúribus magisteriódque reluctántur.

Bấy nhiêu tội đáng khóc lóc đau đớn dường ấy, thì chúng tôi quyết chí đền hết thay thay; lại dốc lòng đền riêng những tội này: như cách ăn ở buông tuồng mất nét, những thói tục xấu xa làm dấp cho kẻ hãy còn thanh sạch mất lòng khiết tịnh, tội bỏ chẳng giữ các ngày lễ, sự nói lộng ngôn phạm đến Chúa cùng các Thánh; những điều sỉ nhục bỉ báng đấng thay mặt Chúa cùng các đấng làm thay; những điều ơ hồ khinh dể, cùng những tội gồm ghê phạm đến chính phép Bí Tích mến yêu. Sau hết, chúng con xin đền tội chung các nước thiên hạ hằng chống cưỡng chẳng nhận quyền, cùng chẳng vâng phục lời Hội Thánh Chúa truyền dạy.

We are now resolved to expiate each and every deplorable outrage committed against Thee; we are now determined to make amends for the manifold offenses against Christian modesty in unbecoming dress and behavior, for all the foul seductions laid to ensnare the feet of the innocent, for the frequent violations of Sundays and holydays, and the shocking blasphemies uttered against Thee and Thy Saints. We wish also to make amends for the insults to which Thy Vicar on earth and Thy priests are subjected, for the profanation, by conscious neglect or terrible acts of sacrilege, of the very crimes of nations who resist the rights and teaching authority of the Church which Thou hast founded.

Quæ útinam crimina sanguíne ipsi nostro elúere possémus! Intérea ad violátum divínium honórem resarciéndum, quam Tu olim Patri in Cruce

satisfactiónem obtulísti quamque cotídie in altáribus renováre pergis, hanc eámdem nos tibi præstámus, cum Vírginis Matris, ómnium Sanctórum, piórum quoque fidélium expiatióibus coniúctam, ex ánimo spondéntes, cum prætérita nostra aliorúmque peccáta ac tanti amóris incúriam firma fide, cándidis vitæ móribus, perfécta legis evangélicæ, caritátis potíssimum, observántia, quantum in nobis erit, grátia tua favénte, nos esse compensatúros, tum iniúrias tibi inferéndas pro víribus prohibítúros, et quam plúrimos potuérimus ad tui sequélam convocatúros.

Chớ gì chúng tôi được đổ máu ra mà rửa sạch bấy nhiêu tội ấy! Ít là chúng tôi xin dâng công đền tội xưa Chúa đã dâng cho Đức Chúa Cha trên cây thánh giá, mà rầy còn dâng trên bàn thờ mọi ngày; lại xin dâng công nghiệp Đức Mẹ Đồng Trinh và các Thánh cùng các kẻ lành, cho được đền vì những sự vô phép mất lòng Chúa. Chúng tôi thật lòng hứa cùng Chúa, từ này về sau, nhờ ơn Chúa giúp thì chúng tôi sẽ giữ đức tin vững vàng, ăn ở thanh sạch, giữ luật Êvan cho trọn, nhất là luật mến Chúa yêu người, cho được bù lại những tội chúng tôi; lại hết sức ngăn ngừa kẻ người ta còn phạm đến Chúa, cùng khuyên dụ cho nhiều người trở lại theo chân Chúa.

Would that we were able to wash away such abominations with our blood. We now offer, in reparation for these violations of Thy divine honor, the satisfaction Thou once made to Thy Eternal Father on the cross and which Thou continuest to renew daily on our altars; we offer it in union with the acts of atonement of Thy Virgin Mother and all the Saints and of the pious faithful on earth; and we sincerely promise to make recompense, as far as we can with the help of Thy grace, for all neglect of Thy great love and for the sins we and others have committed in the past. Henceforth, we will live a life of unswerving faith, of purity of conduct, of perfect observance of the precepts of the Gospel and especially that of charity. We promise to the best of our power to prevent others from offending Thee and to bring as many as possible to follow Thee.

Excípias, quæsumus, benigníssime Iesu, beáta Vírgine María Reparatrice intercedénte, voluntárium huius expiatiónis obséquium nosque in offício tuíque servítio fidíssimos ad mortem usque velis, magno illo perseve-